

al español. Los nombres de muchos frutos americanos no se prestaban a entrar en los moldes españoles típicos: *achiote* dió *achiote* y no **achiota*; *jocote* dió *jocote* y no **jocota*, etc. Por otra parte, no hay, que yo sepa, nombres de árboles de raíz maya o nahua que terminen en *-o*. Por eso, al tratar de acomodar los nuevos nombres al español, se echaba mano de otros recursos lingüísticos. Así, en vez de imitar *naranja:narango* haciendo, por ejemplo, **jocota:jocoto*, se usaba, entre otros sufijos, *-ero: jocote:jocotero*. Sin embargo, *-ero* no prosperó tanto como *-al* para formar nombres de árboles, quizá porque *-ero*, a diferencia de *-al*, no encontraba apoyo en los hábitos lingüísticos de los nativos.

He querido señalar las funciones que en el español de Guatemala desempeña el sufijo *-al*, y su vitalidad para seguir creando formas nuevas. Cualesquiera que sean las rectificaciones de detalle que puedan hacerse a mis observaciones, creo que queda en pie la conclusión de que en Guatemala, y probablemente en otros países fuertemente indios, las lenguas indígenas han influido y siguen influyendo en el español más de lo que se ha dicho hasta ahora. Aquí me he limitado a un aspecto reducido. He querido demostrar que el sufijo español *-al* ha encontrado en el ambiente guatemalteco condiciones que favorecen su aceptación y nutren su vitalidad.

RICHARD L. PREDMORE

Duke University.

NEBLÍ, BAHARÍ, TAGAROTE

Los principales diccionarios españoles y la Enciclopedia Espasa nos dan identificaciones equivocadas de ciertas aves de presa, muy comunes en la cetrería medieval. Se encuentran en esta categoría los nombres de tres halcones: *neblí*, *bahari* y *tagarote*. Podría argüirse que las definiciones comunes de estos pájaros están de acuerdo con el significado actual de las tres palabras, pero, sin duda alguna, no concuerdan con las descripciones que nos han dejado don Juan Manuel y Pero López de Ayala¹. Tratemos, pues, de aclarar la identidad de estas tres aves.

1) NEBLÍ

La Enciclopedia Espasa dice que este pájaro es el esmerejón (*Falco Aesalon*); el *Dice. Acad.* no lo identifica aunque lo describe, y el Velázquez lo define correctamente llamándolo "falcon gentle".

¹ JOSÉ GUTIÉRREZ DE LA VEGA, *Libros de cetrería* (vol. III de la *Biblioteca Venatoria*), Madrid, 1897. Contiene: JUAN MANUEL, *Libro de la caza*, y PERO LÓPEZ DE AYALA, *Libro de la caza de las aves*.

(Más adelante diremos por qué nos parece exacta esta identificación).

La especie septentrional del halcón peregrino (*Falco Peregrinus*, *Peregrinus*) fué y sigue siendo el pájaro más estimado en cetrería. Por su osadía y raudo vuelo se le llamó "halcón gentil" o halcón noble, y por sus hábitos migratorios "halcón peregrino". Se reproduce en el Norte de Europa y, como otras aves migratorias, emprende el vuelo hacia el Mediterráneo en otoño². Sobre el *nebli* nos dice López de Ayala:

Et los falcones neblis en todas las tierras son llamados gentiles, que quiere decir fijos dalgo... Et en Aragón et en Catalueña llámanlos pelegrines, por comparación de los peregrinos et romeros que andan por todas las tierras, et por todo el mundo andan, et traviesan con el su volar, partiendo de la tierra donde nascieron³.

Et trabajaré más en la plática del falcón neblí et en su regimiento, ca en verdat éste es el más noble et mejor de todas las aves de caza⁴.

...et todos estos falcones salen muy buenos, ca se toman muy lejos de la tierra donde nascen, ca segund todos cuidan, ellos vienen de Nuruera et Pruza et Asuega et de cabo de la alta Alemania, do criaron et nascieron, et vinieron con el paso de las aves, ca en España no fué home que fallase nido de falcón neblí⁵.

Tanto don Juan Manuel como López de Ayala afirman repetidas veces que el *nebli* se empleaba para cazar aves grandes, como patos, gansos, grullas y garzas. Esto nos hace ver claramente que no podía ser el esmerejón, el cual se empleaba para cazar pájaros pequeños, no más grandes que una perdiz⁶.

Si se conociera en definitiva la etimología de la palabra, se podría hacer, quizá, una identificación más segura. El *REW* (3ª ed.) la deriva del latín *NIBULUS* 'buitre' (cf. ital. *nibbio*, que es en inglés el "harrier"). El haberse dado este nombre a un halcón parece indicar que se trata de un pájaro de regular tamaño y no de uno pequeño, como el esmerejón. Covarrubias nos da tres posibles etimologías: "de 'noble', por su nobleza"; de Niebla, nombre de ciudad, "adonde se hallaron los primeros pájaros desta ralea en tiempos del Rey Bamba"; y de la palabra *nubuli*, "porque parece volar sobre las nubes". Dozy⁷ acepta la segunda explicación diciendo que, al parecer, la palabra se deriva del nombre de la ciudad de Labia, o sea

² Más datos acerca de los halcones peregrinos en: JAMES LEE PETERS, *A checklist of birds of the world*, London, 1925, vol. I, págs. 288-291; R. G. WARDLEY RAMSAY, *Birds of Europe and North Africa*, London, 1923, págs. 177-185.

³ LÓPEZ DE AYALA, *op. cit.*, pág. 160.

⁴ *Ibid.*, pág. 157.

⁵ *Ibid.*, págs. 163-164.

⁶ *Ibid.*, capítulo XLIII.

⁷ DOZY, *Supplement aux dictionnaires arabes*, vol. II, Leyden, 1881, s.v. *nebli*.

Niebla, en español, y que se transformó en *nebli* por analogía con el cambio en el nombre de la ciudad. Y cita un texto árabe en que aparece la palabra *al labliya* con una traducción latina, *faleones allebliati*. Pero no hay por qué eliminar por completo la idea de 'nobleza' en el nombre del pájaro. El hecho de que aparezcan en diccionarios árabes⁸ muchas palabras basadas en la radical NBL, con el significado de nobleza, habilidad y destreza, y también el de que se haya esparcido considerablemente el nombre de "halcón gentil" y sus similares para referirse al halcón peregrino, prueban que la primera conjetura de Covarrubias quizá tenga también una base de verdad. Aunque el pájaro no hubiese sido llamado *nebli* por su supuesta nobleza, esta característica bien pudo haber influido en la formación y significado de la palabra *nebli*, en castellano o en árabe.

En resumen, a juzgar por las descripciones de textos medievales y por la etimología, el *nebli* debió ser un pájaro grande, esto es, el halcón peregrino del Noroeste de Europa⁹.

2) BAHARÍ

En este caso, la etimología no presenta problemas, pues concuerdan las autoridades en derivar la palabra del árabe *bahr* 'mar', lo cual indica que se trata de un pájaro que vive cerca del mar, o en la proximidad de una extensión de agua, o, al decir de Covarrubias, un pájaro que viene de allende los mares. El *Dice. Acad.* identifica al *baharí* en los siguientes términos:

Ave rapaz diurna de unos 15 centímetros de altura, color gris azulado por encima, colorado oscuro, con manchas de diversos tonos en las partes inferiores, y los pies rojos. Es propia de Asia y África, y suele verse en España.

La Enciclopedia Espasa lo llama "ave de rapiña", y Velázquez "Sparrow hawk. *Falco Nisus*". El *Dice. Acad.* parece identificarlo con el halcón de patas rojizas (*Falco vespertinus*), especie de cernícalo que se reproduce en el Norte de Europa y en el Asia, y que emigra al África en invierno. Es un pájaro de tamaño menor, ciertamente demasiado pequeño para ser empleado, como el *nebli*, en la caza de pájaros mayores.

Al "sparrow hawk" que menciona Velázquez (*Accipiter Nisus*, *Falco Nisus*) no lo llaman *halcón* sino *gavilán* los autores medievales. A juzgar por las descripciones que damos a continuación, el *baharí* es una especie de halcón peregrino. Leemos en don Juan Manuel:

⁸ S. LANE-POOL, *An Arabic-English lexicon*, London, 1893; J. G. HAVA, *Arabic-English dictionary*, Beyrut, 1915.

⁹ El halcón peregrino de Siberia (*Falco peregrinus calidus*), que es muy parecido en tamaño y marcas distintivas, estaba probablemente incluido bajo el nombre de *nebli*.

Et dice Don Johán que si non porque de tiempo acá les llaman neblís et baharís, et facen entre ellos este departimiento, que él por una natura los judgaría, ca non fallan entre ellos otra deferencia sinon que los neblís son tomados andando bravos. Et los baharís son tomados en los nidos, et son mayores los neblís que los baharís¹⁰.

En esta tierra se toman los baharís en los nidos, et débenlos tomar desque son ya cerca del tiempo en que pueden volar¹¹.

Los falcones con que agora más usan cazar las grúas son los baharís. Et cuando los quieren afeitar para matar grúas sin maestro, débenles echar un ánsar parda que tenga atado el pico et las alas, en guisa que non le puede morder nin ferir con las alas¹².

Y López de Ayala añade:

... el falcón baharí es llamado gentil en todas las tierras salvo en España, segund sus condiciones et faciones et manos et dedos et ardeza, en que parece al falcón neblí¹³.

... et solamente al neblí et al baharí llaman falcones et gentiles, ca han las manos grandes et los dedos delgados, et en sus talles son más gentiles, que han las cabezas más firmes et más pequeñas, et las alas en las puntas mejor sacadas, et las colas más cortas, et más derribados en las espaldas, et más apercebidos, et más ardidos, et de mayor esfuerzo; et en sus governamientos son más delicados que los otros que dicho habemos¹⁴.

Según estas descripciones, el *baharí* se parece mucho al *neblí*, pero es más pequeño. Se colige también que ambos pájaros eran tenidos por "nobles", y que para adiestrarlos se empleaban pájaros grandes, como, por ejemplo, las grullas. El *baharí* debe ser, pues, un halcón potente y de rápido vuelo y no un cernícalo, esmerejón o "sparrow hawk". Es de advertir, además, que don Juan Manuel tenía por idénticos al *neblí* y al *baharí*, y que López de Ayala, por su parte, los consideraba muy parecidos. Como hay una variedad de halcón peregrino un tanto más pequeño, que construye su nido en España, en las islas Baleares y en las costas del Norte de África, no parece muy arriesgado afirmar que éste es el baharí de los cetreros españoles.

3) TAGAROTE

Según el *Dice. Acad.*, el *tagarote* es el *baharí*. Velázquez lo llama "hobby" (*Falco Subbuteo*), y la Enciclopedia Espasa *esmerejón* ("merlin" en inglés). No es difícil explicar estas falsas identificaciones, pues el llamado "hobby" y el esmerejón se cuentan entre los halcones más pequeños de Europa. Así, López de Ayala dice que los

¹⁰ JUAN MANUEL, *op. cit.*, pág. 25.

¹¹ *Ibid.*, pág. 32.

¹² *Ibid.*, pág. 50.

¹³ LÓPEZ DE AYALA, *op. cit.*, pág. 168.

¹⁴ *Ibid.*, pág. 159.

tagarotes "son falcones pequeños mucho, que non hay de plumaje tan pequeño falcón"¹⁵.

El "hobby" y el esmerejón no eran tenidos por halcones. Don Juan Manuel no los describe en absoluto; López de Ayala los trata en sección aparte diciendo que se parecen a los halcones¹⁶. La identificación que hace la Real Academia de *tagarote* con *bahari* está muy cerca de la verdad, y probablemente procede de los siguientes párrafos de López de Ayala:

Et los falcones tagarotes, que son contados por baharis, crían allende la mar en el África...¹⁷.

De los tagarotes non facen mención aparte porque son acordados por baharis, que como quier que en el plumaje haya diferencia del bahari sardo, o mallorquín, o de Romania, con el bahari tagarote, pero en todas las condiciones son de una naturaleza, segund más complidamente diré adelante en el capítulo que fabla del falcón bahari¹⁸.

... a todos estos baharis llaman en Francia falcones gentiles, et dicen falcón gentil de Cerdeña, o falcón gentil de Romania; et por el tagarote falcón gentil tagarote¹⁹.

Se infiere de aquí que Pero López de Ayala consideraba al *tagarote* como una variedad de halcón peregrino. Esta identificación, y el ser el *tagarote* natural de África y más pequeño que otros halcones peregrinos, así como el hecho de que no le llamen halcón sino gavián los autores medievales, nos llevan a creer que el *tagarote* es el *Falco Peregrinus Peregrinator* ("Barbary falcon", en inglés), que es el más pequeño de los halcones peregrinos y natural de África. El nombre *tagarote*, además, indica una variedad africana, pues los arabistas derivan la palabra de *Tahort*, región de Marruecos²⁰.

Es evidente, pues, que don Juan Manuel y López de Ayala sabían que esos tres halcones eran halcones peregrinos: el *neblí*, la variedad del Norte; el *bahari*, la variedad mediterránea y el *tagarote*, la variedad africana.

CHARLES A. NEWCOMER

Madison, Wisconsin.

¹⁵ *Ibid.*, pág. 170.

¹⁶ *Ibid.*, capítulos XLIII y XLIX.

¹⁷ *Ibid.*, pág. 169.

¹⁸ *Ibid.*, pág. 158.

¹⁹ *Ibid.*, pág. 171.

²⁰ Véase el *REW*, 3ª ed., en que se da como autoridades a Dozy, a Eguílaz y Yanguas y a Lokotsch. En la 2ª ed., siguiendo a Diez, se da, sin embargo, la etimología de Covarrubias, *tagarros*